



Overview of language biases in evaluative metrics

@zehraskin

What is bias?

What is language bias?

Hi Dr. Taskin,

Thanks for your submission. We have now had a chance to take a close look, as has a reviewer.

Unfortunately, we felt that this piece was not a good fit for our Opinion section. The reviewer found the piece well-intended, and they note that you have taken some care in counting published research, as well as characterizing its scientific value, in terms of impact factors (which, while imperfect, are probably good enough for the purposes of your piece). Your primary finding is that English predominates. But then the reviewer felt the logic of your conclusions/implications based on this finding falters. **Those articles are written for scientists, most of whom read English.** However, your critique, notes the reviewer, is for not reaching the general public, which would not be expected to read scientific publications in their own language. So, the reviewer notes, your evidence is not particularly relevant to their claim.

So we'll have to decline this piece. Sorry we could not accommodate.

Thanks again for your interest, regards,

A rejection letter for an
opinion letter on the
importance of
multilingualism

Science communication should naturally be in the local language. But the scientific literature is for experts, not for the public. As a climate scientist, I have an above average capability to read the scientific literature on COVID-19, but it is not my field, I would make many mistakes, would miss the overview and am much better served by good science communication. This goes even more so for the other 99% of the population.

A comment for a piece on
multilingualism

Finally, there are some several language- or grammar-related issues. Please find a **native speaker** to help you proof read this article. Here I just provide some examples for your references:

1. P. 2 L. 16: "these publications" make me feel weird about what you are talking about, as previously the authors said "publications and references".
2. P. 3 L. 24 and P. 5 L. 12: indexes -> indices

P.S. I bought online proofing service (200 € - almost half of my scholarship) before submission.

One last point of view: the paper could use a round of **language** editing. makes the paper harder to read than it should be.

In particular, both referees mentioned having some problems with the **language** of your paper. Therefore, I would like to suggest employing a professional English editing service to improve the clarity and readability of your manuscript.

P.S. One of the co-authors is a native speaker in that case.

Look at **language** as well in the last version.

Again, on content the paper is OK. But these English **language** errors simply must be corrected prior to the paper being acceptable for publication.

Almost all reviewer reports when peer-review is single blind

İKİ DİLLİ TEKNİK DERGİ

Bilindiği gibi, Teknik Dergi, ilk sayısı olan Ocak 1990 sayısından bu yana, hiç aksamadan yılda dört Türkçe ve yıl sonunda bir de seçme yazılardan oluşan, Digest başlıklı İngilizce bir sayı olmak üzere beş sayı düzeni içinde yayımlanmıştır.

Öte yandan, Teknik Dergi 2009 yılında Science Citation Index Expanded kapsamına alınmış ve içerdiği yazıların aldığı atıflar bakımından düzenli olarak değerlendirilmeye başlanmıştır. Teknik Dergi'nin bu alanda çok başarılı olmadığı, özellikle "etki katsayısı-impact factor" açısından çok gerilerde kaldığı açıktır. Bu duruma neden olan faktörlerin başında, Türkçe yayımlanan bu derginin yurt dışında fazla okunamamasının geldiği bellidir. Bir diğer faktör de, yazarların Teknik Dergi'de yayımlanan çalışmalarını, bazı gelişmelerden sonra yurt dışında İngilizce olarak da yayımlamak eğiliminde olmalarıdır. Bu durumda, atıfları doğal olarak İngilizce olan yazılar almaktadır.

Yayın Kurulu tarafından uzun süreden beri irdelenen bu sorunun çözümlenebilmesinin tek yolunun yayın dilinin değiştirilmesi ya da iki dilli yayın olduğu düşüncesinde oybirliği sağlanmıştır. Böyle bir değişikliğin yaratması beklenen olumlu gelişmeler yanı sıra, içereceği güçlüklerin aşılması yolları uzun süre araştırılmış ve çeşitli uğraşlar sonunda, bundan sonra Teknik Dergi'nin iki dilli olarak yayımlanabileceği kanısına ulaşılmıştır. Teknik Dergi'nin temel ilkelerinden biri, inşaat mühendisliği alanındaki araştırma ve geliştirme çalışmalarını, yabancı dile okuma olanığı bulamayan meslektaşlarımızı Türkçe olarak ulaştırmak olmuştur. Öte yandan, çalışmalarını Türkçe olarak yayımlamayı yeğleyen önemli sayıda araştırmacılarımız bulunduğu da yadsınmaz. Bu iki temel düşünce göz önünde bulundurularak, Teknik Dergi'nin tümüyle İngilizce yayın diline geçmesi yerine, tüm gereksinimleri karşılayabilecek bir orta yol olarak, iki dilli yayın ilkesi benimsenmiştir.

Ocak 2018 sayısından başlayarak Teknik Dergi iki dilli yayın düzenine girecektir. Bundan böyle, (4+1) yerine (3+3) düzeni uygulanacak, Ocak, Mayıs ve Eylül sayıları Türkçe, Mart, Temmuz ve Kasım sayıları İngilizce olacaktır. "Teknik Dergi" başlığının korunması, ancak İngilizce sayıların kapagında "Teknik Dergi" başlığı altında "Technical Journal" alt başlığının da verilmesi uygun görülmüştür.

Geçiş döneminin kolay olmayacağı, ilk sayılar için İngilizce yazı toplanmasında güçlüklerle karşılaşabileceği düşünülmektedir. Olanığı ve hazırlığı bulunan yazarlarımızın bundan sonra İngilizce yazılara ağırlık vermeleri, bu güçlüğü aşılmasına kuşkusuz yardımcı olacaktır. Hatta, Türkçe yazıları değerlendirme aşamasında olan yazarların da, eğer tercih ederlerse, bu yönde bir değişiklik yapmaları memnulukla karşılanacaktır.

Değerli okurlarımızın, yazarlarımızın ve danışmanlarımızın bilgisine saygılarımızı sunarız...

"We request authors to write their papers in English to be able to get more citations"

İKİ DİLLİ YAYINDA İLK YIL

2017 yılı başlarında yapılan değerlendirme ve alınan karar doğrultusunda başlatılan hazırlık çalışmaları sonucunda, Teknik Dergi 2018 Ocak sayısından başlayarak iki dilli yayın düzenine girmişti. Bu karar alınırken, dönüştürülen bazı güçlüklerle yol açabileceğinden kaygı duyulmuştu. Bu kaygılar gerçekleşmemiş, korkulan güçlüklerle karşılaşılma ve bu düzeydeki ilk yayın yılı umulanan üzerinde bir başarıyla tamamlanmıştır.

Yeterli ve sürekli bir İngilizce yazı akımı sağlanıp sağlanamayacağı, duyulan kaygıların başında geliyordu. Tamamlanan yayın yılı bu kaygının gerekli olmadığını ortaya koydu. Bu yayın yılı boyunca yayımlanmak üzere Teknik Dergi'ye gönderilen yazıların üçte ikisi İngilizce oldu; bir başka deyişle, İngilizce yazılar Türkçe yazılara sayıca ikiye katlandı. Bu eğilimin böylece sürüp gideceği kuşkuludur. Zira, yazarların Teknik Dergi'ye İngilizce yazı göndermeye oldukça hevesli oldukları, ancak gönderilen yazıların bilimsel içeriğine ve yazım diline gerekli özeni gösteremedikleri sezilenmektedir. Bunun sonucunda, ilk yılın İngilizce yazılarında "yayımlanamaz" kararı oranı Türkçe yazılara kıyasla oldukça yüksek olmuştur. Bütün bunların zaman içinde bir dengeye kavuşacağı, yazarların Teknik Dergi standartlarını benimseyip içselleştirecekleri, gönderilen yazı sayısının belki biraz azalacağı ama düzeyinin yükseleceği düşünülmektedir.

Bu dönem içinde, yabancı yazarlardan da epeyce yazı alınmıştır. Yabancı yazarların Teknik Dergi ilkelerini ve standartlarını yakından bilmemeleri nedeniyle, bu yazılardan bazıları bilimsel içerik bakımından iyi olmakla birlikte, birçoğu da yetersiz bulunup reddedilmektedir. Bilimsel düzeyi yüksek yazılar ise bazan özgünlük açısından bir kuşku yaratmakta, "Acaba başka yerde yayımlanmış ya da yayımlanacak olabilir mi?" diye düşündürmektedir. Teknik Dergi yazarlarının hepsinden alınan "özgünlük taahhüdü", doğal olarak yabancı yazarlardan da alınmakta, bu belgenin gereken uyarı mesajını verdiği umulmaktadır.

One year after the decision: "Changing publication language decreased the quality of scientific articles"

A Turkish journal announced its bilingual publication policy to raise its IF

Language bias in evaluative metrics



Favoring English
language
publications



Unsatisfactory
coverage of
research evaluation
tools



Decontextualized
locally relevant
research for English
language audiences

Favoring English

A scholar working in Turkey has to apply HE to get "Doçent" (associate professorship) title

An article on SCIE and SSCI is equal to 20 points

An article on local journals is equal to 4-8 points

Publishing at least three articles in local journals is "obligatory"

Result:

High quality research to SCIE, SSCI; rejected low quality ones to local journals

English language articles in local journals

Citation indexes (indices :=))

Local journals and their publication patterns

Self-citations

Citation potentials

Citation manipulations

ESCI as a solution

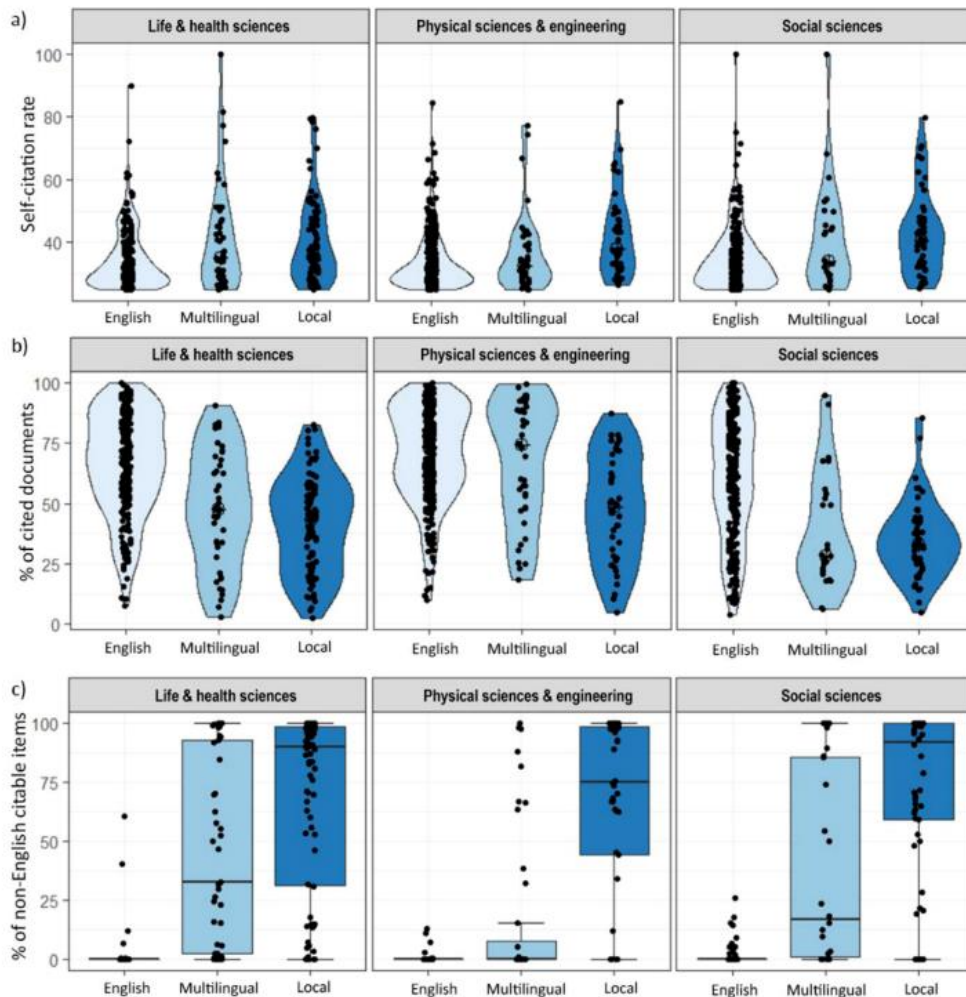


Fig. 3. Distribution of journals that have 25% or more self-citation rate to the research fields and languages



Taşkın, Z., Doğan, G., Kulczycki, E. & Zuccala, A.A. (2021). Self-citation patterns of journals indexed in the Journal Citation Reports. *Journal of Informetrics*, 15(4). Doi: 10.1016/j.joi.2021.101221

Journal	Age of journal	Indexed years in WoS	Country & language	Main characteristics of the journal				Data about alternative journals				
				% of local authored papers	Self-citation rate	% of documents cited	% of the journal's contribution to its language in its discipline in WoS	N of journals published in this country on this subject	N of journals on this subject and language all over the world	N of journals published in this country on this subject and language	JCR indexed journals of this country on this subject	JCR indexed journals of this country on this subject and language
SYLWAN	200	13	PL, Polish	100.0%	46.1%	61.2%	100%	7	4	4	2	1
CHEM LISTY	144	69	CZ, Czech	77.3%	39.9%	47.1%	100%	3	3	2	1	1
MAGY ALLATORVOSOK	142	44	HU, Hungarian	95.0%	60.1%	14.1%	100%	2	1	1	2	1
LISTY CUKROV	138	44	CZ, Czech	73.4%	42.8%	18.8%	100%	4	3	2	2	1
NIPPON SUISAN GAKK	88	33	JP, Japanese	97.2%	35.0%	17.4%	95%	19	17	17	3	1
ACTA PHYS SIN-CH ED	87	33	CN, Chinese	99.8%	33.2%	62.5%	100%	43	40	36	5	1
INT POLIT-OSLO	83	54	NO, Norwegian	96.2%	68.2%	18.6%	100%	2	1	1	1	1
ZH OBSHC BIOL	80	48	RU, Russian	95.2%	28.6%	38.1%	100%	78	103	63	7	1
CHINESE J GEOPHYS-CH	72	21	CN, Chinese	100.0%	51.03%	71.4%	100%	81	72	69	4	1
ZH VYSSH NERV DEYAT	69	48	RU, Russian	97.5%	34.6%	50.4%	100%	44	63	41	3	1
JPN J APPL ENTOMOL Z	63	44	JP, Japan	100.0%	56.3%	54.0%	100%	33	29	29	2	1
AMME IDARESİ DERG	52	13	TR, Turkish	95.5%	40.4%	8.9%	100%	3	2	2	1	1
KAGAKU KOGAKU RONBUN	45	40	JP, Japanese	100.0%	62.6%	36.5%	100%	21	15	15	7	6
SOTSIOLOGIJA	45	37	RU, Russia	91.7%	40.1%	32.5%	100%	120	150	112	1	1
PSIKHOLIZM	40	37	RU, Russia	94.7%	43.5%	35.2%	100%	95	129	93	2	2
ACTA PETROL SIN	35	20	CN, Chinese	99.8%	28.3%	78.7%	100%	74	61	61	4	1
TEK DERGI	29	13	TR, Turkish	100.0%	33.7%	23.4%	100%	4	3	3	1	1
J FAC ENG ARCHIT GAZ	26	12	TR, Turkish	100.0%	63.0%	77.2%	100%	34	21	21	1	1
ASSIST INFERM RIC	21	13	IT, Italian	79.4%	26.1%	43.2%	100%	5	4	3	1	1
INF TARSAD	19	13	HU, Hungarian	84.4%	69.8%	20.0%	100%	6	5	5	1	1

Publisher: Society/foundation Academic institution Commercial Academy of sciences & arts Collaboration

Subject: Agriculture/veterinary Engineering/technology Medical sciences Natural sciences Social sciences

Indexed years in WoS

% of local authored papers

Self-citation rate

% of documents cited

% of the journal's contribution to its language in its discipline in WoS

N of journals published in this country on this subject

N of journals on this subject and language all over the world

N of journals published in this country on this subject and language

JCR indexed journals of this country on this subject

JCR indexed journals of this country on this subject and language



Taşkın, Z., Doğan, G., Kulczycki, E. & Zuccala, A.A. (2021).
Science needs to inform the public. That can't be done
solely in English. LSE Impact Blog. 18.06.2020.

Multilingualism and locally relevant research

e.g. Turkish judicial system is mostly based on Swiss, German and French legal codes

German and French is more important than English in academia
Turkish is important for dissemination of local research

... but it is expected scholars working on law to publish English language articles in "indexed" journals.

Result: Decontextualized locally relevant research that nobody cares

Chairs: Emanuel Kulczycki

12.45-14.00	Zehra Taskin	Zehra Taskin	Overview of language biases in evaluative metrics
	Fei Yutong	Fei Yutong and Marc Bertin	The multilingual aspect of citation contexts
	André Brasil	André Brasil	Multilingualism at risk: the pressure to internationalize scholarly output in Latin America
	Elea Giménez-Toledo	Elea Giménez-Toledo	Multilingualism in Iberoamerican academic books
	Janne Pölonen	Janne Pölonen	Helsinki Initiative on recognizing multilingualism in assessment and funding



Overview of language biases in evaluative metrics

@zehraskin